

مسئولیت متن و شکل بدوش نویسنده مضمون میباشد، عقیده نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاين نمی باشد



۲۰۲/۱۰/۱۴

پوهندوی آصف بهاند

ډنمارکی ژبی ته د بېکسیار د شعرونو ژباړې

«د هندارو سیوري»

(Spejlenes skygger)

دویمه برخه



د بېکسیار له خوا له ډنمارکی ژبی څخه پښتو ژبی ته د ځینو ډنمارکي شعرونو ژباړه:

د دې خبرې یادول اړین گڼم چې د اوله او بېکسیار تر منځ د شعرونو ژباړل داسې شوي چې که اوله له پښتو نه ډنمارکی ژبی ته د بېکسیار شعرونه ژباړلي دي، کله - کله بېکسیار هم له ډنمارکی ژبی نه پښتو ژبی ته د اوله شعرونه را ژباړلي دي، فرق به یې دا وي چې د اوله له لوري ډنمارکي ژبی ته د اوله ژباړه زیاته ده او په کتابي بڼه چاپ او لوستونکو ته وړاندې شوي شوي دي.

دواړو شاعرانو اوله او بېکسیار کله، کله گډ کارونه هم کړي دي یعنې په ژباړو کې یې یو له بل سره مرستې کړي دي، خو داسې هم شوي دي چې بیا په مستقل ډول یې یو د بل شعرونه هم خپلو مورنیو ژبو ته ژباړلي دي.

د پاڼو شمیره: له 1 تر 4

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په خیر و لولئ

بېكسيار به د اوله ډېر شعرونه له ډنماركي ژبې نه پښتو ته اړولى وي، دا لاندي شعر يې يوه بېلگه ده چې بېكسيار له يوه يادداشت سره خپور كړى دى. د يادداشت او شعر متن په دې ډول دى:

«زما د نږدې ډنماركي دوست شاعر Ole Lillelund د يوه شعر ژباړه:

توري په سختی راخي

توري په خنډ راخي

توري اسانه راخي

خو كوم؟

توري په پراوونو راخي

خو ولې؟

توري راخي

او راخي

او راخي

او»

ډنماركي ژبې ته د ژباړلو له پاره، د بېكسيار د شعرونو د انتخاب په وخت كې د ښاغلي بېكسيار د شعرونو پنځه ټولگي چاپ شوي وي او د ژباړې له پاره اوله او بېكسيار په گډه سره له همدغو شعري ټولگو نه شعرونه انتخاب كړي دي. هغه شعري ټولگي دا دي:

۱ - سوچونه او كړلېچونه،

۲ - د سنځل گل په شپو كې،

۳ - شينشوبې،

۴ - دا ته د كومو غرونو شور يې؟

۵ - تيكا

ما داسې فكر كاوه چې پرته له دې ټولگي (د هندارو سيوري) به ښايې د بېكسيار نور شعرونه ډنماركي ژبې ته نه وي ژباړل شوي وي، خو ډاډه نه وم، د همدې په خاطر مي بېكسيار ته زحمت وركړ او د دوه زره شلم كال د اكتوبر پر اتم ماښام مي د مسنجر په خونه كې د معلوماتو د بشپړتيا له پاره دا دوي پوښتنې وړ ولېرلي:

«سلام!

او دوي وړې پوښتنې:

- آيا «د هندارو سيوري» ټولگي څخه پرته، ستاسو نور شعرونه ډنماركي ژبې ته ژباړل شوي كه نه؟

- آيا «د هندارو سيوري» ته يوازې ستاسو له دريو ټولگو (شينشوبې، د سنځل گل په شپو كې، سوچونه او كړلېچونه) څخه شعرونه انتخاب شوي دي، كه له نورو ټولگو نه هم شعرونه انتخاب شوي دي؟»

ده هم څو شېبې وروسته په ځواب كې بېرته داسې راته وليكل:

«سلامونه استاد!»

هيله ده روغ او خوښ اوسي.

د پاڼو شمېره: له 2 تر 4

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همكاري ته راښيي. په دغه پته له مور سره اړيکه ټينگه كړئ maqalat@afghan-german.de

يادونه: دلېكني د ليكنيزې ښې پازوالي د ليكوال په غاړه ده، هيله من يو خپله ليكنه له راليرلو مخكې په څير و لولئ

استاد محترمه!

د [سيوري د هندارو] ډنمارکي ټولگي تر ژباړې يعني 2010 کال پورې زما پينځه شعري ټولگي چاپ وي:

- سوچونه کړلېچونه،

- د سنځل په شپو کې،

- شينشوبي،

- دا ته د کومو غرونو شور يې؟

- تيگا.

له دغو ټولو مجموعو څخه شعرونه انتخاب شوي.

تر دې کتاب وړ اېخوا هم زما ځيني نور شعرونه د اوله ليله لوند او ځينو نورو ډنمارکي دوستانو په مرسته ژباړل شوي.

هيله ده ځواب د قناعت وړ وي.»

د بڼاغلي بېکسيار له دې معلوماتو داسې بڼکاري چې د ده نور شعرونه هم ډنمارکي ژبي ته ژباړل شوي دي. څنگه چې زه د اوس له پاره د ده نورو ژباړل شوو شعرونو ته لاسرسی او د هغو په باب بشپړ معلومات نه لرم، نو د هغو په هکله له څه لیکلو ډډه کوم، کله مې که د هغو په باب څه معلومات تر لاسه کړل، بيا به د څه لیکلو تکل ورته وکړم.

د اوله او بېکسيار تر منځ د فرهنگي دوستۍ په لړ کې د دواړو شعرونه ډنمارکي او پښتو ته ژباړل شوي دي. دا کوم نوی کار نه دی، له پېړيو، پېړيو راپه دېخوا له يوې ژبې نه بلې ژبې ته يا څو ژبو ته ژباړي شوي دي.

د ژباړې تاريخ تر ميلاده مخکې زمانو ته رسېږي «د تاريخي روايتونو له مخې تر ميلاد دوي پېړۍ مخکې يهودانو د خپلو هغو پيروانو لپاره چې په لاتين غږيدل، تورات وژباړه...»

بيا د پنځمې ميلادي پېړۍ په ۴۱۹ - ۴۲۰ م کلونو کې د لومړي ځل له پاره سپېڅلی کتاب لاتيني ژبې ته وژباړل شو. وروسته له دې ژباړه په هرې ژبې او هر هېواد کې ځانته جلا تاريخ لري، خو په دې کې ټول خلک په يوه خوله دي چې:»

- ژباړه، د بېلابېلو فرهنگونو تر منځ، پلونه جوړوي،

- ژباړه د فرهنگونو تر منځ، د اړیکو مزي،

- شفاهي او ليکنې ژباړه: د ملتونو يووالی،

- شفاهي او ليکنې ژباړې، د نړۍ يووالی،

ژباړه، د بدلونو د دوران، د فرهنگي ميراثونو د ودې مرستندوي ده.»

له پخوانو نه رانيولې، بيا تر ننه پورې ټول شعر پوهان او ژباړونکي په يوه خوله سره وايي چې د شعر ژباړه گرانه ده. بڼاغلي اجمل پسرلي د دوه زره او له لسم (۲۰۱۷) کال د جولای پر لومړۍ نېټه، «د شعر ژباړه» تر سرليک لاندې په تاند کې يو مضمون خپور کړ. په دې مضمون کې بڼاغلي اجمل پسرلي د مثالونو په راوړلو سره ښودلې ده چې د شعر ژباړل ستونزمن کار دی. په ياده مقاله کې ويل شوي دي چې:

«په عربي کلاسيک ادب کې دا خبره مشهوره ده چې د شعر ژباړه د دې لپاره گرانه ده چې شعر يوازې مانا او لحن نه دی، شعر چوکاټ لري، ايقاع لري، قافيه لري.»

د پاڼو شمېره: له 3 تر 4

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته راوبولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټينگه کړئ maqalat@afghan-german.de

يادونه: دلېکنې د ليکنيزې بڼې پازوالي د ليکوال په غاړه ده، هيله من يو خپله ليکنه له راليرلو مخکې په څير و لولئ

په کلتوري برخه کې باورونه، ارزښتونه، عادتونه او چاپیریال چې څاروي او مرغان یې هم برخه دي، په دوو سره لري ژبو کې په سخته انتقالیدای شي...»

بناغلی پسرلی په یاده مقاله کې استدلال کوي چې که د یوه کولتور مفاهیمو ته د لمنلیک په ډول تشریحات ولیکل شي، بیا شعر خپل هنري خوند له لاسه ورکوي. د همدې خبرې د اثبات له پاره بناغلی پسرلی د امریکایی شاعر رابرت فراست دا جمله را اخیستي ده: «شعر که تفسیر شي له منځه ځي».

د پاڼو شمېره: له 4 تر 4

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلېکنې د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ